

## Porównanie tłumaczeń Jonasza 4:6

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                                                                          |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | A JAHWE, Bóg,* wyznaczył krzaczek rycynowy i ten wyrósł nad Jonaszem, by być cieniem nad jego głową i ochraniać go od jego niedoli, Jonasz zaś cieszył się z tego krzaczka wielką radością. <sup>1)</sup>      |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | A JAHWE, Bóg, wyznaczył krzak rycynowy. Miał on wyrosnąć nad Jonaszem, dostarczać mu cienia i chronić go przed upałem. Jonasz ogromnie cieszył się z tego krzaka.                                              |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | A JAHWE Bóg sprawił, że nad Jonaszem wyrosła tykwa, aby zasłaniała jego głowę i chroniła go przed upałem. I Jonasz bardzo się cieszył z tej tykwy.                                                             |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | A Pan Bóg był zgotował banię, która wyrosła nad Jonaszem, aby zasłaniała głowę jego, i zastawiała go od gorąca; tedy się Jonasz bardzo z onej bani radował.                                                    |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | I zgotował JAHWE Bóg bluszcz i wyrósł nad głową Jonaszową, aby był cieniem nad głową jego i zasłaniał go, bo się był upracował. I radował się Jonasz z bluszczu weselem wielkim.                               |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | A Pan Bóg sprawił, że krzew rycynusowy wyrósł nad Jonaszem, by cień był nad jego głową i żeby mu ująć jego gorzycz. Jonasz bardzo się ucieszył [tym] krzewem.                                                  |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | A Pan, Bóg, wyznaczył krzew rycynowy, aby wyrósł nad Jonaszem, dawał cień jego głowie i osłaniał go przed grożącym mu nieszczęściem. I Jonasz radował się bardzo z tego krzewu rycynowego.                     |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | A JAHWE Bóg sprawił, że nad Jonaszem wyrósł krzew rycynusu, aby użyć cienia jego głowie i ulżyć jego niedoli. Jonasz bardzo się ucieszył z krzewu rycynusu.                                                    |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | JAHWE Bóg natomiast sprawił, że wyrosło nad Jonaszem drzewko rycynusowe i dawało cień jego głowie, i osłaniało go przed skwarem dnia. Jonasz bardzo się nim cieszył.                                           |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | A Jahwe-Bóg sprawił, że nad Jonaszem wyrósł krzew rycynowy, by użyć cienia jego głowie i ulżyć mu w jego utrapieniu; Jonasz niezmiernie się ucieszył z tej rośliny.                                            |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Господь Бог приказав тикві, і вона виросла понад голову Йони, щоб була тінь над його головою, щоб його отінити від його зла. І Йона великою радістю зрадів тиквою.                                           |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Wtedy Bóg, WIEKUISTY, wyznaczył krzew rycynowy, a ten się rozrósł nad Jonaszem, aby miał cień nad swą głową i by mu sprawiał ulgę w jego zmartwieniu. Więc Jonasz bardzo się cieszył z tego rycynowego krzewu. |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | A JAHWE Bóg sprawił, że nad Jonaszem wyrosła tykwa i rzuciła cień na jego głowę, aby go uwolnić od udręki. I Jonasz bardzo się ucieszył z tej tykwy.                                                           |

<sup>1)</sup> Pan, JHWH 4QXII g.